



# WAT IS NIEUW?

4 jan. 2015  
Zoetermeer

# Prediker 1

4 Het ene geslacht gaat  
en het andere geslacht komt,  
maar de aarde blijft altoos staan.

Hebr. l'olam

> ww. 'verbergen'

niet: eindeloos maar: onafzienbaar

בָּא

coming

komt

וְדוֹר  
וְדוֹר

and-generation

en-het-andere-geslacht

going

gaat

דוֹר

generation

het-ene-geslacht

לְעוֹלָם  
עֹמֶדֶת

standing

blijft-staan

foreon

altoos

וְהָאָרֶץ

and-the-earth

maar-de-aarde

# Prediker 1

<sup>5</sup> De zon komt op  
en de zon gaat onder  
en hijgend ijlt zij  
naar de plaats waar zij opkomt.

הַשֶּׁמֶשׁ

the-sun

de-zon

וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ

and-he-sets

en-gaat-onder

הַשֶּׁמֶשׁ

the-sun

de-zon

וְזָרַח

and-he-is-radiant

komt-op

שָׁם הוּא

there

waar

he

zij

זֹרַח

radiating

opkomt

שׂוֹאֵף

gaspng

hijgend-zij-ijlt

מְקוֹמוֹ

place<sup>ri</sup>-of-him

de-plaats

וְאֵל הַשֶּׁמֶשׁ

and-to

en-naar

the-sun

de-zon

# Prediker 1

(...)  
⁷ Alle beken stromen naar de zee,  
nochtans wordt de zee niet vol;  
naar de plaats waarheen de beken stromen,  
daarheen stromen zij altijd weer.

כָּל־הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל־הַיָּם  
the-sea to ones-going the-watercourses all-of  
de-zee naar stromen beken alle

וְהַיָּם אֵינּוֹ מֵלֵא  
full there-is-no-him and-the-sea  
wordt-vol niet nochtans-de-zee

# Prediker 1

(...)

7 Alle beken stromen naar de zee,  
nochtans wordt de zee niet vol;  
naar de plaats waarheen de beken stromen,  
daarheen stromen zij altijd weer.

אֶל-מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים  
ones-going which-the-watercourses place<sup>ri</sup>-of to  
stromen waarheen-de-beken de-plaats naar

שָׁם הֵם שׁוֹבִים לְלֶכֶת :  
to-to-go-of ones-returning they there  
altijd-weer stromen zij daarheen

# Prediker 1

<sup>8</sup> Alle dingen zijn onuitsprekelijk vermoeiend;  
het oog wordt niet verzadigd van zien,  
en het oor wordt niet vervuld van horen.

אִישׁ לְדַבֵּר

to-to<sup>m</sup> speak-of man  
-uitsprekelijk -

לֹא-יֹכֵל

he-is-being-able not  
- on-

כָּל-הַדְּבָרִים יִגְעִים

wearisome-ones the-words all-of  
zijn-vermoeiend dingen alle

# Prediker 1

<sup>8</sup> Alle dingen zijn onuitsprekelijk vermoeiend;  
het oog wordt niet verzadigd van zien,  
en het oor wordt niet vervuld van horen.

= wat we zien en horen *bevredigt* niet

לְרֵאוֹת	עֵין	לֹא - תִשְׂבַּע	
to-to-see-of	eye	she-is-being-satisfied	not
van-zien	het-oog	wordt-verzadigd	niet

:	מִשְׁמַע	אָזן	וְלֹא - תִמָּלֵא	
	from-to-hear-of	ear	she-is-being-filled	and-not
	van-horen	het-oor	wordt-vervuld	en-niet

# Prediker 1

9 Wat geweest is, dat zal er zijn,  
en wat gedaan is, dat zal gedaan worden;  
er is niets nieuws onder de zon.



מה - שְׁתָּהִיָּהּ      הוּא שִׁתְּהִיָּהּ

which·he-became    he    which·he-became    what ?  
is-geweest    dat    er-zal-zijn    wat

וּמָה - שִׁנְעָשָׂה      הוּא שִׁיעָשָׂה

and·what ?    which·he-was-done    he    which·he-shall-be-done  
is-gedaan    dat    zal-gedaan-woorden    en-wat



# Prediker 1

<sup>9</sup> Wat geweest is, dat zal er zijn,  
en wat gedaan is, dat zal gedaan worden;  
er is niets **NIEUWS** onder de zon.



**WAT IS NIEUW?**

וְאֵין כָּל־חֲדָשׁ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ :  
the-sun under new any-of and-there-is-no  
de-zon onder nieuws -iets er-is-n-

# Prediker 1

<sup>10</sup> Is er iets, waarvan men zegt:  
Ziehier, dat is **NIEUW**.  
Het was er al in verre tijden,  
die voor ons waren.

Hebr. *olamim*

St. Vert. de eeuwen (=de aeonen)

יֵשׁ	דְּבַר	שִׁיאֵמַר	רְאֵה	זֶה	חֲדָשׁ	הוּא
there-is	thing	which-he-shall-say	see-you!	this	new	he
er-is	iets	waarvan-men-zegt	ziehier	dat-is	nieuw	het
כְּבָר	הָיָה	לְעֹלָמִים	אֲשֶׁר	הָיָה	מִלְּפָנֵינוּ	
already	he-became	to-eons	which	he-was <sup>bc</sup>	from-to-faces-of-us	
er-al	was	in-verre-tijden	die	waren	vóór-ons	



## 2Korinthe 5

<sup>14</sup> Want de liefde van \*Christus dringt ons,

niet: tot

Η	ΓΑΡ	ΑΓΑΠΗ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΣΥΝΕΧΕΙ	ΗΜΑΣ
de	want	liefde	van-de	Christus	dringt	ons
de	want	liefde	van	Christus	dringt	ons

## 2Korinthe 5

<sup>15</sup> daar wij tot het inzicht gekomen zijn,  
dat een voor allen gestorven is.  
Dus zijn zij allen gestorven (...)

lett. oordelend (*aorist = zonder horizon*)

ΚΡΙΝΑΝΤΑC

**oordelende**

daar wij tot het inzicht gekomen zijn

ΤΟΥΤΟ ΟΤΙ ΕΙC ΥΠΕΡ

**dit**

**dat**

**één**

**ten-behoeve-van**

ΠΑΝΤΩΝ ΑΠΕΘΑΝΕΝ

**allen**

**stierf**

- dat één voor

allen

is gestorven

## 2Korinthe 5

<sup>15</sup> daar wij tot het inzicht gekomen zijn,  
dat één voor allen gestorven is.

Dus zijn zij allen gestorven (...)

lett. ten behoeve van allen stierf

ΚΡΙΝΑΝΤΑC

oordelende

daar wij tot het inzicht gekomen zijn

ΤΟΥΤΟ ΟΤΙ ΕΙC ΥΠΕΡ

dit

dat

één

ten-behoeve-van

ΠΑΝΤΩΝ ΑΠΕΘΑΝΕΝ

allen

stierf

- dat één voor

allen

is gestorven

## 2Korinthe 5

<sup>15</sup> daar wij tot het inzicht gekomen zijn,  
dat een voor allen gestorven is.

Dus zijn zij allen gestorven (...)

lett. de allen stierven

ΔΡΑ ΟΙ ΠΑΝΤΕΣ ΑΠΕΘΑΝΟΝ

dus de allen stierven

dus zij allen gestorven zijn

## 2Korinthe 5

<sup>15</sup> (...) En voor allen is Hij gestorven,  
opdat zij, die leven,  
niet meer voor zichzelf zouden leven,  
maar voor Hem,  
die voor hen gestorven is en opgewekt.

lett. ten behoeve van alle stierf Hij

ΚΑΙ ΥΠΕΡ

en ten-behoeve-van

en voor

ΠΑΝΤΩΝ ΑΠΕΘΑΝΕΝ

allen

allen

hij-stierf

Hij is gestorven



## 2Korinthe 5

<sup>15</sup> (...) En voor allen is Hij gestorven,  
opdat zij, die leven,  
niet meer voor zichzelf zouden leven,  
maar voor Hem,  
die voor hen gestorven is en opgewekt.

### *Gal.2:21*

Met Christus ben ik gekruisigd,  
en toch leef ik,  
dat is, niet meer mijn ik,  
maar Christus leeft in mij.

INA	OI	ZΩNTEC	MHKETI	EAYTOIC	ZΩCIN
opdat	degenen	levende	niet-meer	voor-zichzelf	(dat)-zij-zouden-leven
opdat	zij die	leven	niet meer	voor zichzelf	zouden leven

## 2Korinthe 5

<sup>15</sup> (...) En voor allen is Hij gestorven,  
opdat zij, die leven,  
**niet meer voor zichzelf zouden leven,**  
maar voor Hem,  
die voor hen gestorven is en opgewekt.

INA	OI	ZΩNTEC	MHKETI	EAYTOIC	ZΩCIN
opdat	degenen	levende	niet-meer	voor-zichzelf	(dat)-zij-zouden-leven
opdat	zij die	leven	niet meer	voor zichzelf	zouden leven

## 2Korinthe 5

<sup>15</sup> (...) En voor allen is Hij gestorven,  
opdat zij, die leven,  
niet meer voor zichzelf zouden leven,  
maar voor Hem,  
die voor hen gestorven is en opgewekt.

lett. ten behoeve van

ΑΛΛΑ	ΤΩ	ΥΠΕΡ	ΑΥΤΩΝ
maar	voor-degene	ten-behoeve-van	hen
maar	voor Hem die	voor	hen

ΑΠΟΘΑΝΟΝΤΙ	ΚΑΙ	ΕΓΕΡΘΕΝΤΙ
stervende	en	gewekt-wordende
is gestorven	en	opgewekt

## 2Korinthe 5

<sup>16</sup> Zo kennen wij dan van nu aan niemand naar het vlees.

Indien wij al Christus naar het vlees gekend hebben, thans niet meer.

afkomst ("jood of Griek")  
status ("slaaf of vrije")  
geslacht ("man of vrouw")  
verleden,  
uiterlijke verschijning  
enz.

ΩΣΤΕ	ΗΜΕΙΣ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΝΥΝ	ΟΥΔΕΝΑ
zodat	wij	van-af	het	nu	niemand
zo dan	wij	van .... aan	-	nu	niemand

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΚΑΤΑ	ΣΑΡΚΑ
hebben-waargenomen	overeenkomstig	vlees
kennen	naar	het vlees

## 2Korinthe 5

<sup>16</sup> Zo kennen wij dan van nu aan niemand naar het vlees.

Indien wij al Christus  
naar het vlees gekend hebben,  
thans niet meer.

= Jezus, hier op aarde

ΕΙ	ΚΑΙ	ΕΓΝΩΚΑΜΕΝ	ΚΑΤΑ	ΣΑΡΚΑ	ΧΡΙΣΤΟΝ
indien	ook	wij-hebben-gekend	overeenkomstig	vlees	Christus
indien	al	wij hebben gekend	naar	het vlees	Christus

ΑΛΛΑ	ΝΥΝ	ΟΥΚΕΤΙ	ΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ
maar	nu	niet-meer	wij-kennen
-	thans	niet meer	-

## 2Korinthe 5

<sup>17</sup> Zo is dan wie in Christus is  
een **NIEUWE** schepping;  
het oude is voorbijgegaan,  
zie, het nieuwe is gekomen.

= de opgewekte, aan Gods rechterhand!

ΩCΤΕ	ΕΙ	ΤΙC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΚΑΙΝΗ	ΚΤΙCΙC
zodat	indien	iemand	in	Christus	nieuwe	schepping
zo dan	-	wie is	in	Christus	nieuwe	is een schepping

## 2Korinthe 5

<sup>17</sup> Zo is dan wie in Christus is  
een **NIEUWE** schepping;  
het oude is voorbijgegaan,  
zie, het nieuwe is gekomen.

in overgankelijkheid,  
heerlijkheid en kracht  
(1Kor.15:42,43)

**DAT IS NIEUW!**



ΩCTE	ΕΙ	ΤΙς	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΚΑΙΝΗ	ΚΤΙΣΙς
zodat	indien	iemand	in	Christus	nieuwe	schepping
zo dan	-	wie is	in	Christus	nieuwe	is een schepping

## 2Korinthe 5

<sup>17</sup> Zo is dan wie in Christus is  
een **NIEUWE** schepping;  
het oude is voorbijgegaan,  
zie, het nieuwe is gekomen.

Gr. archaios = verouderd, primitief

ΤΑ	ΑΡΧΑΙΑ	ΠΑΡΗΛΘΕΝ
de-dingen	van-de-begintijd	ging-voorbij
het	oude	is voorbijgegaan

ΙΔΟΥ	ΓΕΓΟΝΕΝ	ΚΑΙΝΑ
!neem-waar!	is-geworden	nieuwe-dingen
zie	is gekomen	het nieuwe



## 2Korinthe 5

<sup>17</sup> Zo is dan wie in Christus is  
een **NIEUWE** schepping;  
het oude is voorbijgegaan,  
zie, het **NIEUWE** is gekomen.

lett. 'neem-waar!'  
d.w.z. in Christus

ΤΑ	ΑΡΧΑΙΑ	ΠΑΡΗΛΘΕΝ
de-dingen	van-de-begintijd	ging-voorbij
het	oude	is voorbijgegaan

ΙΔΟΥ	ΓΕΓΟΝΕΝ	ΚΑΙΝΑ
!neem-waar!	is-geworden	nieuwe-dingen
zie	is gekomen	het nieuwe



## Romeinen 6

<sup>4</sup> Wij zijn dan met Hem begraven  
door de doop in de dood (...)

"in één Geest... gedoopt "; 1Kor.12:13

ΣΥΝΕΤΑΦΗΜΕΝ

wij-werden-samen-begraven dan *met-hem*

wij zijn begraven

ΟΥΝ ΑΥΤΩ

dan *met-hem*

dan met Hem

ΔΙΑ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ

door de doop tot-in de dood

door de doop in de dood

## Romeinen 6

<sup>4</sup> (...) opdat, gelijk Christus uit de doden opgewekt is door de majesteit des Vaders, zo ook wij in nieuwheid des levens zouden wandelen.

lett. heerlijkheid

INA	ΩΣΤΕΡ	ΗΓΕΡΘΗ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
opdat	net-zoals	werd-gewekt	Christus	van-uit	doden
opdat	gelijk	is opgewekt	Christus	uit	de doden

ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΔΟΣΗΣ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ
door	de	heerlijkheid	van-de	Vader
door	de	majesteit	des	vaders

## Romeinen 6

<sup>4</sup> (...) opdat, gelijk Christus uit de doden opgewekt is door de majesteit des Vaders, zo ook wij in **NIEUWHEID** des levens zouden wandelen.

= leven van de opstanding

ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	ΗΜΕΙC	ΕΝ	ΚΑΙΝΟΤΗΤΙ	ΖΩΗC	ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΩΜΕΝ
zó	ook	wij	in	nieuwheid	van-leven	(dat)-wij-zouden-wandelen
zo	ook	wij	in	nieuwheid	des levens	zouden wandelen



## Kolosse 3

<sup>9</sup> Liegt niet meer tegen elkander,  
daar gij de oude mens  
met zijn praktijken afgelegd,

ΜΗ	ΨΕΥΔΕCΘΕ	ΕΙC	ΑΛΛΗΛΟΥC
toch-niet	liegt~!	tot-in	elkaar
niet meer	liegt	tegen	elkander

# Kolosse 3

<sup>9</sup> Liegt niet meer tegen elkander,  
daar gij de oude mens  
met zijn praktijken afgelegd,

leugen = oude mens  
waarheid = nieuw mens

ΑΠΕΚΔΥΣΑΜΕΝΟΙ ΤΟΝ ΠΑΛΑΙΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ  
afstropende~ de oude mens  
daar gij hebt afgelegd de oude mens

ΣΥΝ ΤΑΙΣ ΠΡΑΞΕΣΙΝ ΑΥΤΟΥ  
samen met-de praktijken van-hem  
met - praktijken zijn



## Kolosse 3

<sup>9</sup> Liegt niet meer tegen elkander,  
daar gij de oude mens  
met zijn praktijken afgelegd,

lett. -afstropend, uittrekkend

ΑΠΕΚΔΥΣΑΜΕΝΟΙ ΤΟΝ ΠΑΛΑΙΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ

afstropende<sup>~</sup> de oude mens

daar gij hebt afgelegd de oude mens

ΣΥΝ ΤΑΙΣ ΠΡΑΞΕΙΝ ΑΥΤΟΥ

samen met-de praktijken van-hem

met - praktijken zijn

# Kolosse 3

<sup>10</sup> en de **NIEUWE** -aangedaan hebt,  
die |vernieuwd wordt tot volle kennis  
naar het beeld van zijn Schepper,

KAI	ENΔΥCAMENOI	TON	NEON
en	aangetrokken-wordende~	de	jonge
en	aangedaan	de	nieuwe

TON	ΑΝΑΚΑΙΝΟΥΜΕΝΟΝ	ΕΙΣ	ΕΠΙΓΝΩΣΙΝ
de	vernieuwd-wordende~	tot-in	besef
die	wordt vernieuwd	tot	volle kennis

# Kolosse 3

<sup>10</sup> en de **NIEUWE** -aangedaan hebt,  
die **VERNIEUWD** wordt tot volle kennis  
naar het beeld van zijn Schepper,

kainos = nieuw <=> oud  
neos = jong <=> oud

ΚΑΙ ΕΝΔΥCΑΜΕΝΟΙ ΤΟΝ ΝΕΟΝ  
en aangetrokken-wordende~ de jonge  
en aangedaan de nieuwe

ΤΟΝ ΑΝΑΚΑΙΝΟΥΜΕΝΟΝ ΕΙC ΕΠΙΓΝΩCΙΝ  
de |vernieuwd-wordende~ tot-in besef  
die wordt vernieuwd tot volle kennis

# Kolosse 3

<sup>10</sup> en de **NIEUWE** -aangedaan hebt,  
die **VERNIEUWD** wordt tot volle kennis  
naar het beeld van zijn Schepper,

epi-gnosis = besef

ΚΑΙ ΕΝΔΥCΑΜΕΝΟΙ ΤΟΝ ΝΕΟΝ  
en aangetrokken-wordende~ de jonge  
en aangedaan de nieuwe

ΤΟΝ ΑΝΑΚΑΙΝΟΥΜΕΝΟΝ ΕΙC ΕΠΙΓΝΩCΙΝ  
de |vernieuwd-wordende~ tot-in besef  
die wordt vernieuwd tot volle kennis

# Kolosse 3

<sup>10</sup> en de nieuwe aangedaan hebt,  
die vernieuwd wordt tot volle kennis  
naar het beeld van zijn Schepper...

<b>KAT</b>	<b>EIKONA</b>	<b>TOY</b>	<b>KTICANTOC</b>	<b>AYTON</b>
overeenkomstig	afbeelding	van-degene	scheppende	hem
naar	het beeld	van	Schepper	zijn